**Галина Жукова**

**(Гомель, Беларусь)**

**Перевод авторских неологизмов в поэтических произведениях**

Перевод текстов представляет определенную трудность, и связано это не только с пониманием содержания оригинала, но и с необходимостью поиска и нахождения лексических соответствий для иностранных слов и словосочетаний. Проблема заключается в том, что во многих случаях точные соответствия для иностранных слов среди русских лексических единиц отсутствуют, и переводчику всякий раз приходится создавать свой вариант перевода, как бы делая заявку на создание нового термина.

Данная статья посвящена исследованию актуальной проблемы перевода разряда безэквивалентных единиц, которые называются авторскими неологизмами.

Особенности перевода авторских неологизмов будут рассмотрены на примере стихотворений Евгения Евтушенко. Как известно, автор писал и на русском и на английском, что значительно упрощает наш анализ. Актуальность данного исследования состоит в том, что перевод неологизмов в поэтических произведениях практически не исследуется.

Процесс перевода авторских неологизмов с одного языка на другой включает в себя два этапа: уяснение значения неологизма, принимая во внимание его структуру и контекст, и перевод (передача) неологизмов средствами ПЯ. В данной статье мы остановимся на рассмотрении второго этапа процесса перевода неологизмов, а именно способов передачи значения неологизмов средствами переводного языка.

В ходе межъязыковых контактов был выработан ряд путей передачи неологизмов: калькирование, описательный перевод, лексическая трансформация, семантическая трансформация.

Калькирование. Среди собственно переводных способов в отдельную ветвь выделяется калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в переводящем языке, которое занимает промежуточное положение между полностью переводимыми и беспереводными способами передачи неологизмов. «Беспереводность» калькирования проявляется в сохранении неизменной внутренней формы слова. Калькирование предполагает существование двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, которые и используются в качестве «строительного материала» для воссоздания внутренней формы заимствованного или переводимого слова [1, c. 78].

К примеру, в стихотворении Евтушенко «Again a meeting», написанном им на английском языке, слово «helmhold» состоит из «helm» и «hold», которые по отдельности могут быть переведены как «руль» и «владение», таким образом, при их сложении получается «***рулевладение***».

Приведём другой пример из произведения Евтушенко на русском языке:

*Меня все обвиняли в себялюбье,*

*лжеоптимизма наглых торгашей.*

*«****Лжеоптимизм****»* – состоит из *«лже»* и *«оптимизм»,* таким образом, перевод на английский язык будет *«****peroptimism****»* или *«****false optimism****»; «****себялюбье****»* может быть переведено способом калькирования, как *«****selflove****».*

В том же стихотворении «Again a meeting» находим неологизм *«co-lying»:*

*Again a meeting, noisy, dying,  
 half colloquium,  
 half co-lying.*

*«****Co-lying****»* переводится с помощью поморфемного калькирования на русский, как *«****сообманывание****».*

Калькирование широко используется при переводе авторских неологизмов Евгения Евтушенко на русский язык. Преимуществом приема калькирования являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия. Хотя эквиваленты-кальки «страдают» буквализмом, краткость и потенциальная терминологичность делает их весьма привлекательными для использования в авторских произведениях.

Следующий способ перевода неологизмов – описательный (разъяснительный) перевод. Описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка, заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение.

Другими словами, описательный перевод состоит в передаче значения слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Этот способ можно применять как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном произведении. Например, авторский неологизм Е. Евтушенко «обшептала» переводчик передал способом разъяснительного (описательного) перевода как she talked my head off whispering:

Но, как волчонок загнанный, одна

   она в слезах мне щеки **обшептала**,

But, like a hunted down wolf, forlorn,

   she **talked my head off whispering** in tears,

Рассмотренный на данном примере способ описательного перевода мы называем объяснительным, поскольку в эквиваленте как бы объясняются существенные элементы значения переводимого слова. Объяснительный перевод стоит ближе к толкованию слова, но он всё же остается переводом и пригоден для использования в реальном тексте и даже в стихотворении, несмотря на его громоздкость. Однако даже при оптимальном подборе объяснительного эквивалента ему присущи такой недостаток, как многословность [2, c. 91].

Этот способ считается весьма громоздким и неэкономным. Поэтому не всегда возможно применить его при переводе текстов, особенно стихотворений. Хотя в переводе одного из стихотворений Евгения Евтушенко с английского языка слово *«****paper-thin ice****»* переведено как ***«лёд, тонкий, как лист бумаги»****,* следует отметить, что данный способ не распространен при переводе неологизмов, встречающихся в стихотворениях.

Следующий способ перевода неологизмов – лексическая трансформация. Лексические трансформации имеют место в случае замены отдельных конкретных слов или словосо­четаний исходного языка словами пли словосочетаниями языка перевода, которые не являются их прямым словарным соответ­ствием.

Самым распространенным видом лексических трансформаций являются замены. К лексическим заменам принято отно­сить приемы конкретизации, генерализации и нейтрализации [3, c. 18].

Конкретизация представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. Данный приём использовался при переводе авторского неологизма Е. Евтушенко «**снеги»** на английский язык как «**snow flakes**».

Генерализация представляет собой прием, обратный конкретизации, т. е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например, в стихотворении  «Возрастная болезнь» Е. Евтушенко находим авторский неологизм «плоть перелюбила», который был передан на английский с использованием данного приёма, как «my flesh **has outgrown love**», что в достаточной мере соответствует тому, что хотел выразить автор.

Нейтрализация представляет собой прием передачи неологизма, при котором в качестве его эквивалента используется уже существующее в ПЯ слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. Например, в стихотворении Е.Евтушенко без названия находим неологизм «отломление», который был передан на английский способом замены исходной ЛЕ на существующую в ПЯ лексическую единицу:

Вдоль **отломления** двух душ,

которые почти уже срослись.

Along **the crack** of souls

which almost have been turned into a single whole.

Добавление, как вид лексической трансформации, представляет собой расширение текста подлинника, вызванного необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков. В первом случае можно говорить о *лексическом*, во втором – о *грамматическом добавлении*. Примером лексического и, в то же время, грамматического добавления служит перевод авторского неологизма В. Маяковского «выкипячивают», который был переведён на английский с добавлением к глаголу существительного «broth» (лексическое добавление) и местоимения «they» (грамматическое добавление):

Пока **выкипячивают,** рифмами пиликая,…

And while, with twittering rhymes, **they boil a broth.**

Лексическое добавление является, по сути, частным случаем конкретизации. Конкретизация как переводческий прием мо­жет быть связана не только с использованием словарной едини­цы более конкретного значения, но и с расширением текста подлинника за счёт включения в него дополнительных уточняющих элементов.

Опущение как тип переводческих трансформаций представляет собой операцию, обратную добавлению, т. е. оно подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с подлин­ником [3, c. 25 – 26]. Очень часто при переводе неологизмов автор просто напросто опускает его перевод. Например, в «Балладе о ласточке» Е. Евтушенко находим неологизм «фиксатые», который в английском варианте переводчиком был вовсе опущен, что, конечно же, является не адекватным переводом:

Сысоеву паршиво было, муторно.

Он Гамлету себя уподоблял,

в зубах **фиксатых** мучил "беломорину"

Sysoyev had bad feeling, his spirit broken,

He thought he was a Hamlet, as it were.

He crushed the cardboard cigarette-end, smoking.

Антономический перевод представляет собой комплексную лексико-грамматическую замену, которая заключа­ется в трансформации, содержащей отрицание, в слово или конструкцию, которые не содержат отрицания, или наоборот. Антонимический перевод позволяет переводчику более естественную лексико-грамматическую структуру на язы­ке перевода в тех случаях, когда данная форма приходит в проти­воречие с правилами лексической сочетаемости. [3, c. 25 – 26]. Примером антонимического перевода служит перевод авторского неологизма Е. Евтушенко «безобманность», который был передан на английский, как «seeming truthfulness»:

Чудится что эта **безобманность** –

обман, а то, что было – не обман.

it appears that this **seeming truthfulness**

is false, while what we saw before is true.

Совпадение объемов значений – относительно редкий случай. Гораздо чаще при подстановке происходит семантическая трансформация, т. е. слово ИЯ передается словом ПЯ, значение которого отличается своим объемом или содержанием. Такая трансформация может быть смещенной. В этом случае происходит неполное совпадение значений коррелирующей пары слов по содержанию.

Эквиваленты со смещенным значением встречаются довольно часто, что вполне естественно, поскольку прием семантической трансформации по существу используется именно тогда, когда в сопоставляемых языках нет конгруэнтных между собой пар лексических эквивалентов [2, c. 42 – 45]. Примером смещённой трансформации может служить авторский неологизм Е. Евтушенко «печально поздний умник» – «belated man of wisdom»:

   Но в суете страстей, **печально поздний умник**,

**Belated man of wisdom** in our world of passions,

В заключение необходимо отметить следующее. Авторский неологизм должен восприниматься как нормальное языковое явление, и отсутствие слова в словаре не может служить препятствием для его перевода. Неологизмы требуют творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче подобного типа лексики на другие языки.

**Литература:**

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика // Рецкер Я.И. Очерки лингвистической теории перевода – М.: Р. Валент, 2004. –237 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) // Комиссаров В.Н. – М.: Наука, 1990. – 253 с.
3. Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского языка на русский // Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Практикум. – Минск: АВЕРСЭВ, 2009. – 256 с.